

Nummer 36.

337

Jahr 1853.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culpe.**

König-Großherzoglicher Beschluss,
durch welchen dem Herrn Pondrom zu
Hosingen ehrenvolle Entlassung von
seinem Amte als Notar bewilligt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnade, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Herrn J. B.
Pondrom um ehrenvolle Entlassung von seinem
Amte als Notar im Canton Clerf mit dem
Wehnsitz zu Hosingen;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz
und der Culpe, Präsidenten der Regierung;

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
accordant au sieur Pondrom, de Ho-
singén, démission honorable de ses
fonctions de notaire.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la requête du sieur J.-B. Pondrom, tendante
à lui faire obtenir démission honorable de ses fonc-
tions de notaire dans le canton de Clervaux et à la
résidence de Hosingen ;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement ;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Herrn J. B. Pondrom ist auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als Notar im Canton Clerf und mit dem Wohnsitz in Hosingen ertheilt.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 18. März 1853.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 9. Mai 1853.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culpe, Präsident der Regierung,

Willmar.

Avons arrêté et arrêtons :

Il est accordé, sur sa demande, démission honorable au sieur J.-B. Pondrom, de ses fonctions de notaire dans le canton de Clervaux et à la résidence de Hosingen.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 18 mars 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,
G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 9 mai 1853.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

General : Administration des Innern und vorläufig der Bauverwaltung. ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR, ET PROVISOIREMENT DES TRAVAUX PUBLICS.

König, - Großherzogl. Beschlusß

welcher verfügt, daß auf Staatskosten eine Zweigstraße von Cruchten nach der Straße von Grevenmacher nach Diekirch über Fels gebaut werde, und den Lauf dieser Zweigstraße zwischen Schrondweiler und jener Straße im Medernacher Gemeindewald festsetzt.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unsers vorläufig mit der Bauverwaltung des Großherzogthums Luxemburg beauftragten General-Administrators des Innern, vom 2. Dezember 1852 № 3782 — 24 von 1852;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es soll auf Staatskosten eine Zweigstraße von Cruchten nach der Straße von Grevenmacher nach Diekirch über Fels gebaut werden.

Diejenige Strecke dieses Zweiges, welche zwischen Schrondweiler und jener Straße im Gemeindewald von Medernach liegt, soll ihren Anfang nehmen jenseits Schrondweiler am Gemeindewege dieser Ortschaft, Pfahl № 86, hiernächst im Thale parallel mit dem Schrondweiler Bach gehen, die Gemeindewälder von Schrondweiler und Medernach durchschneiden, und so die Straße von Grevenmacher nach Diekirch, Medernacher Section, auf der Anhöhe von Stegen erreichen.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUÇAL,

decrétant la construction, aux frais de l'Etat, d'un embranchement de route de Cruchten à la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette, et déterminant le tracé de la partie de cet embranchement entre Schrondweiler et ladite route, dans le bois communal de Medernach.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 2 décembre 1852, № 3782 — 24 de 1852;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Il sera construit, aux frais de l'Etat, un embranchement de route de Cruchten à la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette.

Le tracé de la partie de cet embranchement entre Schrondweiler et ladite route dans le bois communal de Medernach, prendra son origine au delà de Schrondweiler, au chemin communal de cette localité, piquet № 86, longera le fond de la vallée dans le parallelisme du ruisseau de Schrondweiler, pour gagner, par les bois communaux de Schrondweiler

Nr. 36.

340

Die erste Richtung hat, von erwähntem Pfahl № 86 an, eine Länge von Met. 138 20.

Die 2te Richtung bildet mit der 1ten einen Winkel nach rechts von $141^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von 978 80.

Die 3te Richtung bildet mit der 2ten einen Winkel nach rechts von $138^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Met. 120 50.

Die 4te Richtung bildet mit der 3ten einen Winkel nach links von $139^{\circ} 45'$ und hat eine Länge von Met. 1453.

Diese Richtungen sind unter sich durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, welche die Länge dieses Straßentheiles auf Met. 2677 90 vermindern.

Der allgemeine Lauf der fraglichen Strecke ist in den von Unserm erwähnten General-Administrator zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von diesem theilweise abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung findet, daß Änderungen im Interesse des Staates zulässig sind.

Art. 2.

Die fragliche Zweigstraße soll acht Meter Breite zwischen den Kanten der Fußpfade haben, nämlich vier Meter für die eigentliche Chaussee und zwei für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben und der Banketten, welche überall, wo es nöthig ist, längs der Straße angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Dertlichkeit zu regeln.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau der fraglichen Strecke und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemässheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen angeschafft werden.

et de Medernach, la route de Grevenmacher à Diekirch, section de Medernach, à la hauteur de Stegen.

Le 1^{er} alignement aura, à partir du piquet № 86 ci-dessus mentionné, une longueur de 138,20 mètres;

Le 2^e alignement formera avec le 1^{er} un angle à droite de $141^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 978 80 mètres.

Le 3^e alignement fera avec le 2^e un angle à droite de $138^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 120 50 m.

Le 4^e alignement fera avec le 3^e un angle à gauche de $139^{\circ} 45'$ et aura une longueur de 1453 00 m.

Ces alignements seront raccordés entr'eux par des courbes régulières, qui réduiront la longueur de cette partie de route à 2677 90 mètres.

La disposition générale du tracé de la partie de route dont il s'agit, est indiquée aux plans à approuver ou approuvés par Notre Administrateur-général susdit et pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 2.

L'embranchement de route en question aura huit mètres de largeur entre les arêtes des accotements, savoir : quatre pour le corps de la chaussée et deux pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés ainsi que des banquettes, dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature des terrains et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de l'embranchement de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Unser General-Administrator des Innern und vorläufig der Bauverwaltung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

.Haag, den 18. März 1853.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,
Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d' Olimart.
Der General-Administrator des Inneren, vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragt,
Ulrich.

Bekanntmachung,
betreffend den täglichen Preis für den Unterhalt im Bettlerdepot im Jahre 1853.

N° 1754 — 154 — 1853.

Luxemburg den 27. April 1853.

Durch Beschluss vom heutigen Tage ist der tägliche Preis für den Unterhalt einer Person, die im laufenden Jahre im Bettlerdepot verwahrt ist, auf zwei und fünfzig Centimes festgesetzt.

Der General-Administrator des Innern,
Ulrich.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur et provisoirement des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 11 avril 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.
L'Administrateur-général de l'intérieur, chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

AVIS

concernant la fixation du prix de la journée d'entretien au dépôt de mendicité pour 1853.

N° 1745 — 154 — 1853.

Luxembourg, le 27 avril 1853.

Par arrêté de ce jour, le prix de la journée d'entretien pour un détenu du dépôt de mendicité, a été fixé à cinquante-deux centimes, pour l'année courante.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Nr. 36.

342

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 25. April 1853.

Der General-Administrator des Innern glaubt die Einwohner des Cantons Esch an der Alzette erinnern zu müssen, daß in Gemäßheit seines Beschlusses vom 10. Februar d. J. № 586 der Concours um die Prämien für die schönsten Stiere und Kühe zu Esch an der Alzette Dienstag den 17. Mai d. J. gehalten werden wird, und daß die Jury, welche diese Prämien zu vertheilen hat, besteht aus den Herrn

Schlinck, Augustin, Eigentümer, wohnhaft zu Luxemburg, Präsident;

Arendt, Landwirt zu Merl, Mitglied;

Eichhorn, Chirarzt zu Grevenmacher, Mitglied, und

Klein, Friedensgerichts-Schreiber zu Esch an der Alzette, Sekretär.

Der General-Administrator des Innern,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 9. Mai 1853.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator des Innern,

Ulrich.

AVIS.

Luxembourg, le 3 mai 1853.

L'Administrateur-général de l'intérieur croit devoir rappeler aux habitants du canton d'Esch-sur-l'Alzette, qu'en conformité de son arrêté du 10 février dernier, № 586, le concours pour les primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux et des plus belles génisses aura lieu à Esch-sur-l'Alzette, mardi, 17 mai courant, et que le jury chargé de décerner les primes sera composé de

MM. Schlinck, Augustin, propriétaire, demeurant à Luxembourg, président;

Arendt, cultivateur, demeurant à Merl, membre;

Eichhorn, vétérinaire à Grevenmacher, membre, et

Klein, greffier de la justice de paix d'Esch-s.-l'Alzette, secrétaire.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 9 mai 1853.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
chargé provisoirement des travaux publics,
ULRICH.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats März 1853.

MERCURIALES. — 1^e Quinzaine du mois de mars 1853.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße. und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von						Mittel- Preise der gesam- ten Märkte
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	PRIX moyen des marchés réunis.
Weizen. — Froment	Hectolit.	fr. ct. fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.
Mengforn. — Météil	Id.	17 75 16 82	17 25 16 25	.	17 75 16 75	17 50 17 00	17 47 16 48	17 54 16 66
Roggan. — Seigle	Id.	15 25	15 00	15	14 00	13 50	.	14 55
Gerste. — Orge	Id.	10 50	11	.	11 50	11 25	.	11 06
Geschälte Gerste. — Orge mondee.	Id.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz. — Epeautre	Id.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen. — Sarrasin . . .	Id.	.	10 50	.	8 25	.	.	9 37
Hasfer. — Avoine	Id.	4 75	4 67	4 25	3 75	4 50	3 98	4 32
Erbse. — Pois	Id.	15 50	14 50	17 50	13 25	14 75	.	15 10
Linsen. — Lentilles	Id.	.	.	.	.	.	.	.
Erbäpfel. — Pommes de terre.	Id.	4 37	3 75	.	3 75	.	6 42	4 57
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 Kilogr.	.	0 40	0 40	0 28	.	0 32	0 35
Mengforn-Mehl. — Fa- rine de métteil.	Id.	.	0 30	0 35	0 25	.	0 28	0 29
Roggan-Mehl. — Farine de seigle	Id.	.	.	0 30	0 20	.	0 22	0 24
Butter. — Beurre	Id.	1 50	1 60	1 50	1 65	1 50	.	1 55
Heu. — Foin	100 Kilg.	5	.	.	4 25	.	.	4 62
Stroh. — Paille	Id.	3 70	.	.	3 25	.	.	3 47
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	8 75	.	.	6 50	4 00	.	6 42
Eichenholz. — Bois de chêne.	Id.	.	.	.	5 00	5	.	5

Marktpreise. — 2^{te} Hälfte des Monats März 1853.

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois de mars 1853.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de											
NATURE DES DENRÉES.	Poids et mesures.	Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich.	
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment . . .	Hectolit.	17	65	17	"	"	"	17	75	17	75	17	88
Mengkorn.—Méteil . . .	Id.	16	81	16	25	"	"	17	"	17	"	16	86
Roggen.—Seigle	Id.	15	25	15	"	15	75	14	25	14	50	"	14
Gerste.—Orge	Id.	10	50	11	"	"	"	11	50	11	50	"	11
Geschälte Gerste.—Org mondée	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	10	50	"	"	8	50	"	"	"	9
Hafer.—Avoine	Id.	4	69	4	67	5	"	3	75	5	"	3	75
Erbsen.—Pois	Id.	15	50	14	50	17	50	13	25	15	"	"	15
Linsen.—Lentilles . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	4	50	4	"	5	"	4	"	"	"	5	92
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . .	1 Kilogr.	"	"	"	40	"	40	"	28	"	"	"	32
Mengkorn-Mehl.—Fa rine de méteil	id.	"	"	"	35	"	35	"	25	"	"	"	28
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	Id.	"	"	"	"	"	30	"	20	"	"	"	24
Butter.—Beurre	Id.	1	85	1	55	1	50	1	70	"	"	1	65
Heu.—Foin	Id.	5	00	"	"	5	"	4	"	"	"	"	4
Stroh.—Paille	100 Kilg.	3	70	"	"	4	"	3	25	"	"	"	3
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	8	75	"	"	6	50	6	50	4	50	"	6
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	5	"	5	50	"	5
													25

Luxemburg, bei W. Bück, Buchdrucker und Buchhändler.